

汉语国际教育硕士留学生实习情况考察^①

张全真 陈志红 陈晓燕^②

[摘要] 汉语国际教育留学生的实习与中国学生相比,面临着很多困难。本文通过调查南京大学74位汉语国际教育留学生的教学实习情况,分析了目前汉硕留学生实习中存在的难以在中国找到教学单位、难以制定教学实践计划、难以编写教学实习报告、难以制定统一的评价标准等问题,并提出了在实习模式、实习内容、实习基地拓展、指导和评价增强、结合《国际学生教学实习指导方案》的可行性等方面

学生实习的具体方案和实施建议。

[关键词] 汉语国际教育硕士;留学生;教学实习

Study on Teaching Internship of International Master Students in Chinese International Education

Zhang Quanzhen · Chen Zhihong · Chen Xiaoyan

together with research interviews with international students in peer institutions, the problems in finding teaching units, realizing practicing plan, compiling practicing reports and no unified evaluation standards are analyzed. This paper summarizes the feedbacks of the international students about practicing units, time length of practicing, and practicing materials compiling. Finally, specific schemes and implication advices are proposed in terms of practicing modes, practicing content, practicing base expansion, guidance and evaluation enhancement, combing with the validity of international students practice standards in Guiding Training Program for

^① 项目编号:金陵汉语国际教育硕士国际研究中心“金陵语培接收站”汉语国际教育硕士教学实习基地建设研究、康晓瑜博士和孙丹丹老师在南京大学研究生院2017深化专业学位研究生综合改革专项项目“汉语国际教育硕士教学实习评价标准”。

^② 作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学、汉语语法史。陈志红,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为商务汉语教学、管理学。陈晓燕,南京中医药大学教育管理学院副教授,研究方向为应用语言学、教学管理。

汉语国际教育硕士留学生实习问题是目前汉语教学本土化师资培养的重要环节,也是培养过程中一个值得讨论的话题。汉语国际教育硕士专业学位“定位于国际汉语教师职业相衔接的专业学位”,培养目标是“培养了解中国,理解中国文化,具有较熟练的中国语言文化教学技能和跨文化交际能力,胜任汉语教学任务的专门人才”^①。根据《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》(以下简称《培养方案》),学生通过汉语国际教育专业硕士阶段的学习,特别是教学实践环节的锻炼,可以直接胜任国际汉语教师的工作。

留学生自身素质、语言水平等限制,在实际的教学实习过程中,存在着比中国学生更多的困难。《培养方案》在具体实习过程中执行起来存在哪些困难?留学生如何建设和评价自己的实习?留学生的实习各个环节有哪些方面需要改进?这些都是值得研究的课题。

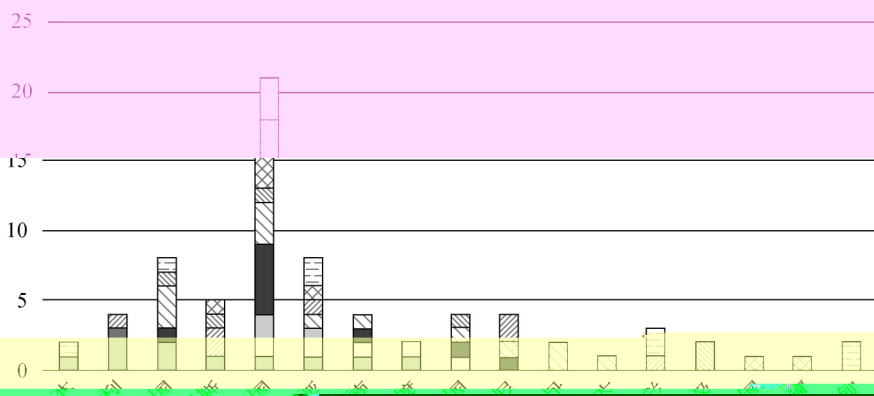
关于留学生的实习问题,目前专门研究的成果并不多,董瑞森(2011)曾谈及汉语国际教育硕士留学生培养的问题,其中在讨论或留学生的教学实习时,提及“外国学生在中国的教學实习存在困难”^②。一般来说,为期两年的学习阶段,实习要占全年的三分之一的时间。^③对于汉语教学的院校或私立的语言学校、培训机构出于保证教学质量的目的,都很难接受外国学生为期数月的教学实习”等问题,可以总结为:由于学制、语言水平受限等因素,留学生在我国实习面临着一些困难。但根据我们的考察,留学生在实习中存在的困难和问题可能还不仅限于以上这几个方面。

本研究以南京大学2010—2017级74名汉语国际教育专业硕士留学生实习情况为考察对象,从教学实习内容、教学实习单位、教学实习报告撰写、教学实习反馈等角度对留学生的教学实习情况进行考察,然后结合63份汉硕留学生的实习总结报告及50余份实习记录、26份教师访谈,对汉硕留学生实习过程中遇到的困难和存在的问题进行分析,并提出相关对策。

一、教学实习的基本概况

南京大学海外教育学院汉语国际教育硕士专业自2009年正式招收全日制学生以来,共招收100多位留学生。本文选取2010—2017级来自韩国、泰国、马来西亚、俄罗斯、意大利等17个国家的74位留学生的实习情况进行调研,其中63位已完成实习并获得硕士学位,11位正在实习。南京大学74位汉硕留学生国别分布如下图1。

^①《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》《全日制汉语国际教育硕士专业学位外国留学生指导性培养方案》,经全国汉语国际教育硕士专业学位教育指导委员会秘书处,2010年5月。



240 课时以上”^①。在 2012 年《汉语国际教育专业学位研究生教育实践指导性意见》(以下简称《教育实践指导性意见》)(试行)中,又对该项规定进行了调整,主要包括,实习内容扩大为

“课堂教学、第二课堂、教育见习、教育实习、教育研习、教育调查、教育反思、教育研究、教育创新”^②。本文以某师范大学 2011—2012 级汉语国际教育专业硕士研究生为研究对象,对其教学实习情况进行了统计。基本情况如下:

1. 实习环节

清华大学自 2009 年招收汉语国际教育硕士生,学生的实习一般按照“见习—模拟—精练—顶岗”四大环节逐次展开,^③这与 2012 年《教育实践指导性意见》提出的“课堂观摩与评课”“教案设计与说课”“模拟教学与试讲”“岗位教学实习”形成一一对应。在具体的教学实习过程中,留学生与中国学生同样进行四个环节的实践活动,如:为期一个月的课堂观摩后组织小结和评课活动;进行教案设计并在教师的指导下阐述自己的教学方法、教学步骤;在

^① 上海人民出版社,2011 年。

2. 实习地点、内容和单位

关于实习的地点, 教育实践基地既为海外, 也有国内(国际学生假期工作岗位回国部及其他海外国家或地区实习), 但根据我们的统计, 实际情况如下图 2、图 3。

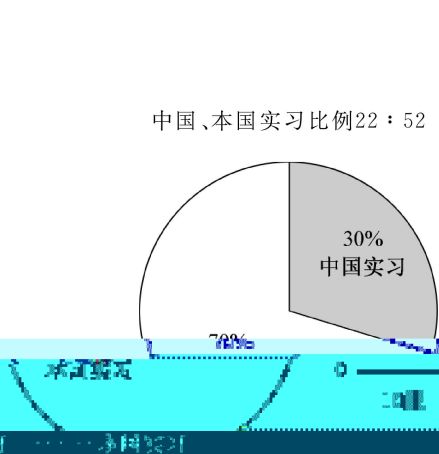


图 2 中国、本国实习比例图

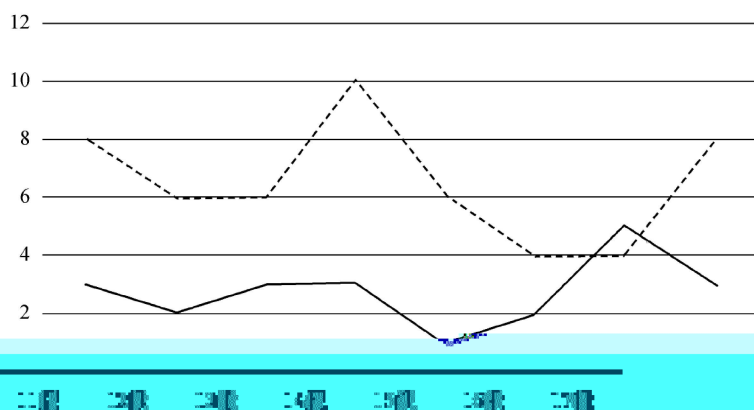


图 3 中国、本国实习趋势变化图

70% 的留学生首选还是回国实习, 但近年来, 留在中国实习的留学生有所增加。不同年级之间、国别之间也有不同选择。如 2017 年海外教育学院招生办公室设立留学生助理岗位后, 2016 级 9 位同学中有 5 位同学选择留在中国实习 2 个学期。

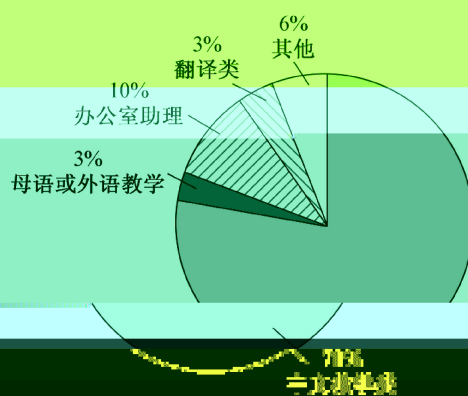


图 4 留学生在实习岗位分类

关于实习的内容,《教育实践指导性意见》中提出“对实践教学环节的教学实践包括在“实际的汉语教学岗位上进行课堂教学”这可以包括“教材处理与教学资源开发”“文化交际与实训”“教案编写”“听课”“评课”等活动的统计, 不同

位同学的实习工作分类及不同年级的同学实习工作内容如图 4、图 5 所示:

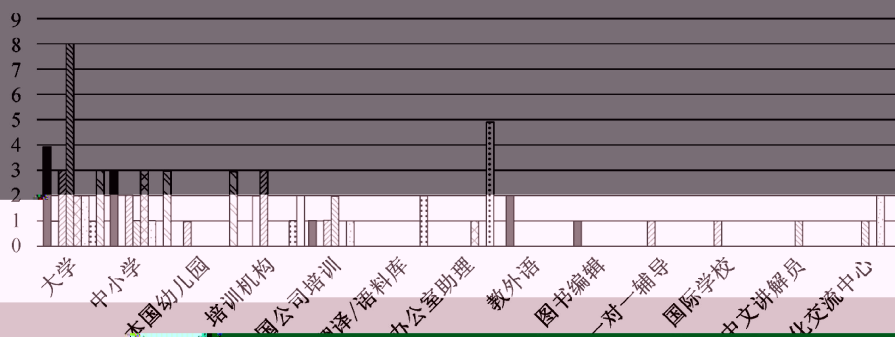


图 5 不同年级留学生实习工作内容

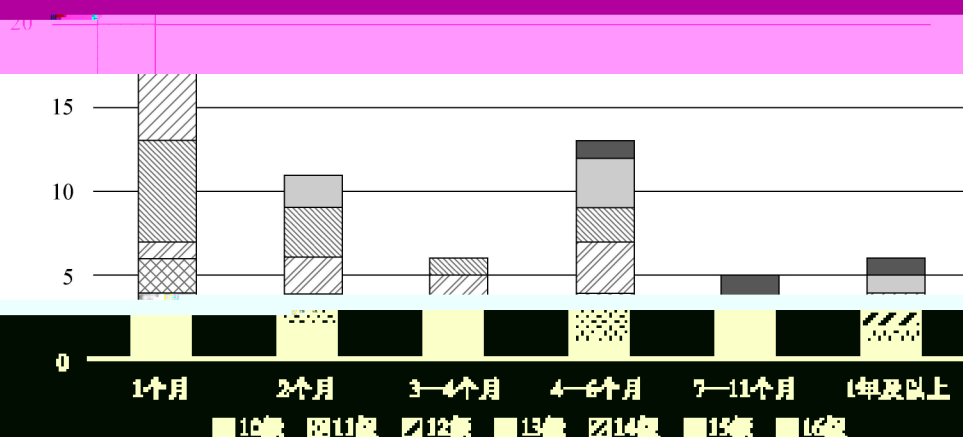


图7 留学生实习时长统计

语教学的工作,还有1位学生是在公司从事汉语培训工作,大概根据公司的需求拉长了实习时间。

二 留学生教学实习中存在的困难和问题

规律的。因为来中国留学的韩国学生,除特殊需要外,一般是希望学习汉语和韩语,对汉语教学没有兴趣。于是,一些留在国内实习的留学生就会利用各自的关系,寻找一些外资公司员工业余汉语培训和一些培训机构中外国人的汉语教学工作,但这种机会往往很难找到。2014年,我们推荐5位同学去南京某小学国际部进行教学实习,其中有4位被拒绝,因为韩国的小学生觉得他们的汉语发音还没有自己好,校方也担心家长不满。只有1位加拿大的华裔担任了部分3年级国际学生的语文教学工作,中国学校更欢迎教英语而不是汉语的留学生进入学校实习。

2. 实习计划难以完全落实

留学生回到本国,即使找到大学的汉语教学工作,也往往难以做到完全顶岗实习。大学对教师资格的认定比较严格,越南、韩国、俄罗斯、苏丹、阿塞拜疆等国到自己国家大学或孔子学院进行教学实习的同学,大部分时间在从事课堂观摩、批改作业、课件准备、课堂翻译、答疑等助教工作。有些即使可以走上课堂,往往也只能教几个课时。有一位学生在实习态

结上说,“虽然在这所大学实习了 240 个小时,但我只教了 10 节课”。所以实习计划无论从

实习材料包括《实习计划》《实习记录》《实习总结》等。有些同学的实习内容言之不详;在提交的不少于 10 篇的《实习记录》中,只有部分同学是用心写的。从字迹上判断,很多同学的《实习记录》可以算得上是“急救稿”,交材料前集中赶写的痕迹明显;实习记录中反映出的实习内容千篇一律,实习体会十分肤浅或文不对题;个别实习总结流于肤浅,甚至可以看出网上照搬的痕迹。

4. 实习评价标准问题

实习评价包括个人自评、实习单位评价、培养单位评价三个部分,而培养单位的评价往往需要参照个人评价和实习单位的评价。有些言谈要求严格的导师对言三的评价非常低,有一位真实习同学同学只给自己 70 分,远超实习单位的评价标准,但大部分同学评价都给自己 90 分以上的成绩。实习单位的评价中,多为溢美之词,只有 1 所印度昆西西的培训

机构的评价与不自满的学生评价相接近,当然其评价标准与本校学生是迥然不同的。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

生只能选择缩短实习时间,利用暑假和寒假回国期间寻找实习机会,这就很难保证实习时间和质量。

6. 顶岗实习管理问题

留学生回到本国的顶岗实习单位大部分由本所在行联系,而非培养单位统一安排。所

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

在评价标准上,我们要求学生在评价中要实事求是,不要一味地迎合,要敢于指出自己的不足。

我们不仅对海外学生的情况进行了细致的调查,我们的调查不仅限于国内的 15 位留学生在进行了访谈,我们还走访了同期毕业的上海外国语大学、同济大学、安徽大学、北

京语言大学、华东师范大学、南京师范大学等高校的 13 位留学生,共收到有效录音访谈 26

2.1 留学生的理想实习内容

留学生理想的实习可以总结为“教汉语”和“在中国”。用他们的话说,“理想的实习,就是教课”^①。希望能在中国去“外国人的学校”实习,这样可以“不影响论文写作”并且更长时间处在中文的环境中。“我的理想实习就是可以做教学方面的实习,但是希望可以在中国做

问题。

2. 部分留学生认为撰写实习材料比较困难

关于实习材料撰写的困难,表现在语言和内容两个方面。有在办公室担任助理工作的

上周一欲这样做的话,我觉得没有效果”。长时间的实习当然更好,但根据目前的 2 年学制,这是很难实现的,除非学校延长到 3 年,或取消留学生撰写学位论文的硬性规定。

4. 课堂管理能力有待提高

一位在俄罗斯圣彼得堡孔子学院实习的高年级硕士生谈及课堂管理能力的困惑,因为实习生年龄小,所以跟同学们差不多一样的年龄,我有时候觉得他们不听我的话”,或者我们遇到的奇怪的现象也是对实习生课堂管理能力不足造成了困扰。

① 据受访者讲述,她回国后曾参与过某培训机构的教学,上课、批改作业是日常工作,曾负责该机构在全国各地的教学中,她总共批改 200 份以上的作业,以便其获取更多关注和个性关注。

② 这部分是依据留学生的自我报告而得出的结论,在后续访谈中,我们得知,大部分留

5. 希望实习过程得到老师的指导

研究还显示有实习意向, 自然也就希望有指导老师, 但不希望说成了“老师”或“师傅”等。有同学说: “我要的是一个理想实习, 是那里我有很好的导师, 如果有什么问题的话, 他什么时候(都)能帮我”。这方面的管理还有待加强。

6. 关于办公室助理的实习

有些同学不想再在办公室实习, 觉得“跟专业没关系”, 但大部分同学认为“锻炼了自己的能力”, 也有同学给出了具体的建议: “我来实习的时候, 我也不知道你该做什么。我觉得最好提前都准备一个文档, 然后里面有一些那个实习最基础的一些信息, 比如说我要给那些

1. 以汉语国际教育专业为例, 在实习期间, 学生可以参与一些具体的教学实践, 如备课、上课、批改作业等, 从而加深对教学内容的理解和掌握。

2. 在实习期间, 学生还可以参与一些教学管理的工作, 如组织学生活动、批改作业、答疑等, 从而培养自己的组织能力和沟通能力。

3. 在实习期间, 学生还可以参与一些教学科研的工作, 如参与课题研究、撰写论文等, 从而培养自己的科研能力和创新能力。

4. 在实习期间, 学生还可以参与一些教学服务的工作, 如组织学生活动、批改作业、答疑等, 从而培养自己的服务意识和团队协作能力。

1. 汉语国际教育专业的教学实习内容

汉语国际教育专业的教学实习内容主要包括以下几个方面: 一是参与课堂教学, 包括备课、上课、批改作业等; 二是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 三是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 四是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

汉语国际教育专业的教学实习内容还包括: 一是参与教学管理, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等; 二是参与教学科研, 包括参与课题研究、撰写论文等; 三是参与教学服务, 包括组织学生活动、批改作业、答疑等。

小学、幼儿园、企业等跟汉语教学有关的平台。加强沟通才能做到更有效地指导和管理。

4. 学生小结、教师指导和考核评估贯穿全程

落实导师责任制,在各个环节加入小结和考核内容,并制定“课堂观摩与评课”“教案设计”“教学环节”等。学生开始顶岗实习后,要有专人指导,并确立每2—4周进行考核的制度。

除了上面谈到的各方面之外,我们还应认识到,汉语国际教育硕士的留学生实习还将面临许多新的问题。为了更好地与“汉语国际教育”的培养目标接轨,我们还应继续探索,进一步深化改革,为教育实习工作创造更好的条件,使教育实习各环节都能顺利进行。

参考文献

- [1] 程琳琳,沙宇风,何其林. 论汉语国际教育硕士的身后综合实习模式,兼谈学生的自主管理[J]. 国际汉语教育人才培养论丛(第一辑). 北京,北京大学出版社,2008.
- [2] 程爱民,张全真. 关于汉语国际教育专业硕士教学实习问题的探讨[J]. 汉语国际教育创新型人才培养论丛[C]. 上海,上海人民出版社,2011.
- [3] 程琳琳. 论汉语国际教育专业硕士的培养模式[J]. 汉语国际教育人才培养论丛(第一辑). 北京,北京大学出版社,2008.
- [4] 程琳琳. 论汉语国际教育专业硕士的培养模式[J]. 汉语国际教育人才培养论丛(第一辑). 北京,北京大学出版社,2008.
- [5] 程琳琳. 论汉语国际教育专业硕士的培养模式[J]. 汉语国际教育人才培养论丛(第一辑). 北京,北京大学出版社,2008.
- [6] 程琳琳. 论汉语国际教育专业硕士的培养模式[J]. 汉语国际教育人才培养论丛(第一辑). 北京,北京大学出版社,2008.
- [7] 李娜,李亚娟. 汉语国际教育专业硕士培养模式的思考[J]. 当代教育理论与实践,2018(10).
- [8] 沙宇风. 汉语国际教育专业硕士培养模式的思考[J]. 当代教育理论与实践,2008(5).
- [9] 洪理梅. 汉语国际教育专业硕士留学生的培养[J]. 研究学刊,2011(15).
- [10] 朱永生. 论汉语国际教育硕士培养模式设置与教学实习的几点实践[J]. 云南师范大学学报:对外汉语教学与研究版,2007(6).